



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Alemán-Gallego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Alemán Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta guía docente es una traducción automática. Se reforzará el alumnado en la traducción de textos generales en la combinación lingüística alemán-gallego haciendo hincapié en los aspectos *estilístico *contrastivos de las dos lenguas y diferentes culturas y, *así incluso, en la importancia de los aspectos *paratextuais en la traducción.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la *potencialidade de los repertorios de las culturas original y tenérmelo.	A1 A2 A3 A5	C17 C27	D7 D17
Desarrollo de la creatividad y de la *inferencia en la resolución de las situaciones *tradutivas.			
Competencias *contrastivas: dominar las diferencias de las convenciones de escritura *ortotipográfica y *estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia *morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.	A3	C2 C3 C4 C17	D7 D17
2- Analizar textos en la lengua de Idioma II, identificando tanto las especificidades lingüísticas y de género textual, como las referencias culturales y de civilización del país de donde provienen dichos textos para su plena comprensión			
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos *argumentativos y expositivos: descriptivo, expositivo-conceptual, *noticioso, narrativo; desarrollar la capacidad para traducir textos *exhortativos (p. ej. textos *instrutivos, informativo-apelativos...)	A2 A5	C17	D4 D7 D17
Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística alemán-gallego y español; desarrollar un *autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, saber usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las faltas *tradutivas individuales.	A2 A4	C2 C4 C14 C17	D3 D4 D7 D9 D14

Contenidos

Tema	
1. Recursos y procedimientos de traducción	1.1 Fuentes de documentación en formato papel, en red y textos paralelos (2); *subcompetencia instrumental: usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales. 1.2 Estrategias *tradutivas (2) 1.3 Control de calidad (*autoavaliación, evaluación ajena)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovacion do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análisis de textos en alemán	3.1 Funciones textuales 3.2 Tipologías 3.3 Cohesión y estructura textual alemán-gallego
4. Traducción de textos	4.1 Textos *argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por ejemplo: descriptivo, entrevistas, *noticioso o textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos *exhortativos (por ejemplo: *instrutivos, folletos turísticos o publicidad)
5. Mercado de la traducción del alemán	Varios aspectos profesionales; introducción a la traducción editorial al gallego.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	5	0	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	10.5	31.5	42
Trabajos de aula	3	0	3
Trabajos tutelados	4	25	29
Presentaciones/exposiciones	4	25	29
Eventos docentes y/o divulgativos	3	0	3
Prácticas en aulas de informática	12	15.5	27.5
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	4	8
Pruebas de autoevaluación	1	1	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Sesión magistral	Las sesiones magistrales se dedicarán a explicar los contenidos más teóricos de la materia, como la descripción del mercado de la traducción del alemán o la terminología especializada de traducción, así como contenidos teóricos fundamentales para desarrollar las tareas prácticas, como aspectos *contrastivos *morfosintácticos y *estilísticos entre las dos lenguas, referentes culturales etcétera. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativo y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se realizarán ejercicios de traducción, que intentarán reproducir situaciones reales, y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Después de la presentación de la base conceptual y *procedimental en las sesiones magistrales, en las horas presenciales se hará el trabajo previo de análisis. A seguir, el alumnado preparará las tareas por su cuenta. Finalmente, y de nuevo en las horas presenciales, se hará la puesta en común y corrección de los resultados. Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación continua.
Trabajos de aula	Consisten en ejercicios que se desarrollarán en el propio aula. Pueden consistir, por ejemplo, en ejercicios de resolución de problemas *traductivos o de análisis textual.
Trabajos tutelados	Se incluye en este apartado un trabajo de entrega obligatoria que *versará sobre una traducción de un texto alemán al gallego. (film, documental, texto literario, científico o divulgativo etc.). Este trabajo, que se hará individualmente o en grupos de 2 personas (dependerá del número de alumnado matriculado en la materia), deberá ser expuesto en el aula. Se entregará, además, un resumen de los resultados o aspectos más importantes del estudio. El resumen quedará al disponer de las/de los compañeras/los en las TIC. Durante las horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. A/Lo alumna/lo tiene que consensuar el tema de este estudio con la profesora.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado expondrá el trabajo de investigación realizado; habrá turno de preguntas y debate.
Eventos docentes y/o divulgativos	*Prevéase la asistencia a eventos divulgativos como conferencias o presentaciones de programas de estudio, según la programación de las actividades de la facultad.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas se precisa disponer de equipo informático con conexión a Internet. Se hará sobre todo trabajo documental previo a la traducción y trabajo de aprendizaje de algunas herramientas básicas para la traducción. Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado (se hará un test de nivel de lengua alemana y de traducción), así como a presentar la materia. En especial, se explicará el sistema de evaluación, la bibliografía recomendada y la bibliografía de lectura obligatoria.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	La profesora guiará el alumnado en la elaboración de este trabajo y, de así el *requerir el alumnado, de otras tareas en *tutorías individuales y *grupais. Los horarios de las *tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de *FFT.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se evaluarán conjuntamente la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en el aula y en casa, las prácticas de laboratorio y las prácticas autónomas a través de TIC.	5	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C14	D3 D4 D7
Trabajos de aula	Se evaluarán conjuntamente los ejercicios que se desarrollarán en el propio aula y las prácticas de laboratorio.	10	A1 A2 A3 A4	C2 C4 C14 C17	D4 D17
Trabajos tutelados	Cf. el expuesto en el apartado de metodología. La presentación del estudio (capacidad *discursiva, *incl. contenidos) contará un 5% (cf. *infra "Presentaciones/Exposiciones); el resumen un 10% de la nota total. Fecha límite de la elección del tema del trabajo: 20.10.2016 Fecha límite de la presentación y entrega de la sinopsis: 9.12.2016.	10	A2 A3 A4	C2 C3	D3 D9 D14
Presentaciones/exposiciones	Además de los contenidos expuestos, se evalúa la competencia *discursiva de los *discentes en un contexto formal.	5	A2 A3 A4	C2 C3	D3 D9 D14

Prácticas en aulas de informática	Se evaluarán conjuntamente con los trabajos de aula y las prácticas autónomas a través de TIC.	0	A1 A3	D3 D4 D7
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto que abordará varios temas estudiados al largo del semestre (*aprox. 250 palabras). El examen constará de 2 partes: en una primera parte a traducción se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sin acceso a internet; en una segunda parte también se podrá utilizar como material de apoyo las fuentes de información disponibles en internet.	70	A1 A2 A3 A5	C2 C3 C4 C14 D4 D7 D9 D17 C17
Pruebas de autoevaluación	Tienen como finalidad comprobar el desarrollo del propio aprendizaje.	0	A1 A2 A3	C3 C4 D4 D17

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Alemán-Gallego/V01G230V01613

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Alemán-Gallego/V01G230V01413

Otros comentarios

Para poder cursar con aprovechamiento esta materia, es recomendable haber alcanzado el nivel *B1,2 en alemán. El alumnado deberá ir ampliando sus conocimientos de lengua y cultura alemanas de manera autónoma para alcanzar por lo menos el nivel *B2,1 al final del semestre.
